

На правах рукописи
УДК: 811.111:811.512.154(043.3)

БАЙГОБЫЛОВА ГУЛЬНАРА АКЕНОВНА

**КОНЦЕПТ «ЖҮРӨК/HEART» В МЕНТАЛЬНОЙ СЕМАНТИКЕ
КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD)

530003 Перевод и переводоведение
профиль «Теория и практика перевода»

Бишкек-2026

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н.Ельцина

Научные руководители:

Найманова Чолпон Капаровна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры филологии,
Кыргызско-Турецкий университет
«Манас»

Бакирова Айгуль Авазбековна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Военная академия Материально-
технического обеспечения им. генерала
армии А.В. Хрулева

Защита диссертации состоится _____ 202 -года в _____ часов на заседании жюри, сформированного для защиты ученой степени доктора философии (PhD) Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина. Адрес: проспект Чуй, 44, г. Бишкек.

Ученый секретарь: кандидат филологических наук, доцент
Вальваков Р.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современное языкознание характеризуется утверждением новой научной парадигмы, в которой возрастает роль антропоцентрического, культурологического и когнитивного подходов: языковые явления анализируются в контексте личностного и языкового сознания, а проблемы «человек в языке» и «человек и национальная культура» решаются совместными усилиями различных отраслей гуманитарного знания.

Актуальность темы диссертации определяется необходимостью комплексного когнитивно-сопоставительного исследования концепта «Жүрөк/Heart» в разноструктурных языках. Изучение когнитивных признаков, образно-метафорических реализаций, символических характеристик и паремиологических репрезентаций концепта позволяет выявить универсальные и этноспецифические механизмы концептуализации базовых соматических понятий в английской и кыргызской языковых картинах мира. Кроме того, тема актуальна и для переводоведения: передача культурно нагруженных концептов относится к центральным проблемам современной теории перевода, однако в кыргызско-английской языковой паре эта задача на концептуальном уровне системно не разрабатывалась. Распределение фразеологических единиц соматического концепта по типам эквивалентности и их соотнесение со стратегиями передачи культурно-специфических единиц позволяет построить карту соответствий, необходимую для переводческой практики.

Степень разработанности темы. Концепт «Сердце» и его эквиваленты в разных языках уже становились объектом лингвистического исследования в различных диссертациях. Например: Данилова Р.Р., Сапегина И.А., Ардаширова Р.Б., Кондратьева О.Н., Романова Е.А., Зибров Д.А., Цримова З.Р., Чич Б.Л., Шейхова Р.О., Савченко В.А., Асылбекова Ч.А., Султангубиева А.А. и др. Пименова М.В. в своей монографии «Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ» провела детальный анализ концепта «Сердце» в русском и английском языках.

Однако в современной лингвистике отсутствуют работы по комплексному сравнительно-сопоставительному изучению и описанию структур концептов «Жүрөк» и «Heart» в лингвокультурологическом аспекте с учетом образно-метафорических, символических признаков и паремиологического материала.

Объект исследования – языковые единицы кыргызского и английского языков, вербализующие концепты «Жүрөк» и «Heart», и их переводные соответствия.

Предмет исследования – когнитивные признаки (мотивирующие, понятийные, категориальные, образные, символические, паремиологические) этих концептов и переводческая эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «жүрөк/heart».

Цель исследования состоит в выявлении и описании особенностей вербализации концепта «Жүрөк/Heart» в кыргызской и английской языковых картинах мира на основе сопоставительного анализа его когнитивных признаков,

образно-метафорических репрезентаций, символических характеристик, паремиологических репрезентаций и переводческой эквивалентности его фразеологических единиц.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи:**

1. Рассмотреть теоретические предпосылки исследования, в частности, языковую картину мира и концептуальную картину мира, концепт как лингвистический объект междисциплинарных исследований, концепт «сердце» в философии, культуре и языке.

2. Выявить и систематизировать базовые когнитивные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart» в английской и кыргызской языковых картинах мира через анализ мотивирующих, понятийных и категориальных признаков концепта.

3. Провести сопоставительный анализ образно-метафорических реализаций концептов «Жүрөк/Heart» в английской и кыргызской языковых картинах мира.

4. Провести сопоставительный анализ символических признаков концептов «Жүрөк/Heart» в английской и кыргызской языковых картинах мира.

5. Исследовать паремиологические репрезентации концепта «Жүрөк/Heart» в английских и кыргызских пословицах и поговорках для выявления культурно-специфических особенностей концептуализации.

6. Проанализировать переводческую эквивалентность фразеологических единиц концепта «Жүрөк/Heart» на основе четырехступенчатой типологии А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой и интерпретировать выявленные типы эквивалентности по стратегиям «сохранения – замены» Х.Ф. Айхелы и модели открытого/скрытого перевода Дж. Хаус, определив отражение концептуальной асимметрии двух языков в переводе.

В работе получены **новые научные результаты:**

1. В результате исследования в кыргызской и английской лингвокультурах определены и систематизированы базовые когнитивные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart», в том числе их мотивирующие, понятийные и категориальные характеристики. Полученные результаты позволили выявить структурно-содержательную специфику этих концептов в сопоставляемых языках.

2. Проведен комплексный анализ образной составляющей концептов «Жүрөк» и «Heart», раскрывший специфику их метафорического выражения в кыргызской и английской лингвокультурах.

3. Проведен комплексный анализ символической составляющей концептов «Жүрөк» и «Heart», раскрывший своеобразие их символической репрезентации в кыргызской и английской лингвокультурах.

4. Впервые проведен сопоставительный анализ паремиологических репрезентаций концепта «Жүрөк/Heart» в кыргызских и английских пословицах

и поговорках, что позволило выявить универсальные и культурно-специфические признаки концептуализации.

5. Впервые фразеологические единицы концепта «Жүрөк/Heart» комплексно классифицированы по типологии эквивалентности А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой, стратегиям передачи культурно-специфических единиц Х.Ф. Айхелы и модели открытого/скрытого перевода Дж. Хаус, что позволило определить отражение концептуальной асимметрии двух языков в переводе.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что полученные результаты представляют научный интерес для исследователей в таких направлениях современного языкознания, как когнитивная лингвистика, межкультурные коммуникации, лингвокультурология, паремиология и переводоведение, а также для решения прикладных задач, касающихся разработки методики обучения неродному языку с учетом человеческого фактора.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в теоретических курсах «Общее языкознание», «Лингвокультурология», «Этнолингвистика», «Паремиология», «Теория перевода» и «Сравнительная типология», а также в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира и концептологии. Кроме того, материалы исследования могут применяться при подготовке переводчиков, при составлении двуязычных паремиологических и концептуальных словарей и учебных пособий, а также при решении практических задач передачи культурно-специфических единиц.

Методология и методы исследования

Теоретико-методологическую базу исследования составили труды по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, концептологии, теории языковой картины мира, лингвистике текста и переводоведению (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Н.Д. Арутюнова, В.В. Колесов, М. Хэллидей, И.Р. Гальперин, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и др.), а также труды кыргызских ученых (М.Дж. Тагаев, К.З. Зулпукаров, З.К. Дербишева, У.Ж. Камбаралиева, К.Х. Джидеева и др.).

Методы исследования: метод концептуального анализа, анализ словарных дефиниций, дистрибутивный, компонентный, этимологический, сравнительно-типологический, контекстуальный, описательный и количественный методы. Основу исследования составляет семиэтапный метод Санкт-Петербургско-Кемеровской школы исследования структуры концептов.

Переводоведческий аспект исследования опирается на четырёхступенчатую типологию фразеологической эквивалентности А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой, классификацию стратегий передачи культурно-специфических единиц Х.Ф. Айхелы (шкала «сохранение – замена») и модель открытого/скрытого перевода Дж. Хаус. В переводческом анализе

использовались сопоставительный метод, метод установления уровня эквивалентности и метод классификации переводческих трансформаций (калькирование, аналог, описательный перевод).

Материал исследования. Материалом послужили данные 8 этимологических и 10 толковых словарей; фразеологические единицы двух языков – 95 с компонентом «жүрөк» и 85 с компонентом «heart» (всего 180), извлечённые из четырёх кыргызских фразеологических словарей и пяти английских словарей; два самостоятельных паремиологических корпуса – 100 английских и 84 кыргызских единицы (всего 184); а также тексты: на английском языке – произведения английской и американской литературы XIX–XX вв. (по изданиям Project Gutenberg) и материалы British National Corpus (BNC); на кыргызском – преимущественно корпус Manas UdS Corpus, дополненный произведениями кыргызской классики, эпосом «Семетей» и народными песнями. Общий объём картотеки – 3500 примеров (1800 кыргызских и 1700 английских). Всего проанализировано 36 мотивирующих, 42 понятийных признака, 7 категориальных типов, 194 образных признака (69 общих, 59 только «Жүрөк», 66 только «Heart»), 6 символических функций и 184 паремиологические единицы. Отбор вёлся по единым критериям: в выборку включались только единицы с ключевым словом жүрөк/heart либо с компонентом его словообразовательного гнезда, засвидетельствованные в авторитетном лексикографическом источнике или подтверждённом тексте; орфографические дубликаты сводились к одной единице. Сопоставимость двух выборок обеспечена по трём параметрам: жанру – в обоих языках представлены лексикографический, паремиологический и текстовый слои, при этом в английском языке художественные произведения и корпусный материал используются примерно в равном объёме, а в кыргызском преобладает корпусный материал; хронологическому охвату – художественный материал составляют преимущественно тексты XIX–XX вв.; объёму – отбор производился по принципу достаточности для надёжной актуализации признака.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту

1. Концепты «Жүрөк» и «Heart» в английской и кыргызской языковых картинах мира имеют структурно-содержательную специфику базовых когнитивных признаков, проявляющуюся в различной степени актуализации мотивирующих, понятийных и категориальных характеристик, что обусловлено культурно-специфическими особенностями понимания сердца как физического органа и духовно-эмоционального центра в сопоставляемых лингвокультурах.

2. Концепты «Жүрөк» и «Heart» характеризуются универсальными типами образной репрезентации при культурно-специфическом наполнении метафор (стихии, артефакты, зооморфные, антропоморфные, эмотивные), что отражает общность человеческого опыта концептуализации сердца и национальное своеобразие его языкового выражения.

3. Символические признаки концептов «Жүрөк» и «Heart» характеризуются как универсальными компонентами (любовь, храбрость,

жизненная сила), так и культурно-специфическими особенностями символизации, отражающими национальное своеобразие мировосприятия.

4. Паремнологические репрезентации концепта «Жүрөк/Heart» в английских и кыргызских пословицах и поговорках демонстрируют универсальные признаки (центральность эмоциональной жизни, моральные качества) и культурно-специфические черты, связанные с традиционными ценностями и образом жизни народов.

5. Степень переводческой эквивалентности фразеологических единиц концепта «Жүрөк/Heart» является мерой концептуальной асимметрии двух лингвокультур: универсальные метафоры передаются полными и частичными эквивалентами, тогда как национально-специфические единицы требуют открытого перевода, кальки с пояснением или описательного перевода.

Апробация работы

Результаты исследования были представлены автором в докладах на трех международных и одной национальной научно-практических конференциях, а также на трех научных семинарах, и опубликованы в 8 статьях.

Структура и объем работы

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы – 268 страниц, в тексте представлены 10 таблиц. Список использованной литературы включает 331 наименование: основной список – 228 (168 на русском, 23 на кыргызском, 37 на латинской графике) и источники материала исследования – 103. Работа содержит шесть приложений: № 1 – представленность мотивирующих признаков в этимологических словарях; № 2 – представленность понятийных признаков в толковых словарях; № 3 и № 4 – образные признаки неживой и живой природы концептов «Жүрөк» и «Heart»; № 5 и № 6 – распределение фразеологических единиц с компонентом «жүрөк» и «heart» по типам переводческой эквивалентности.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. Взаимосвязь языка и культуры

Анализ теоретических основ лингвокультурологии показал сложность взаимосвязи языка и культуры. Данное направление развивалось от идей В. Гумбольдта через гипотезу лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа к концепции межкультурного диалога М.М. Бахтина. Современная лингвокультурология рассматривает язык как условие, основу и продукт культуры, а языковая картина мира объясняет восприятие человеком мира через структуру и лексику родного языка.

1.2. Менталитет и концепт как категории когнитивной лингвистики

Менталитет и концепт – центральные категории когнитивной лингвистики, составляющие основу исследования взаимосвязи языка и мышления: концепт является основной формой языковой экспликации менталитета, два направления его исследования – когнитивное и лингвокультурологическое – дополняют друг друга, а концептосфера как совокупность концептов нации составляет методологическую основу изучения языковой картины мира.

1.3. Концептуальная и языковая картины мира

Языковая картина мира – это часть концептуальной картины мира, закреплённая языковыми знаками; она отражает особенности восприятия действительности каждым народом. Сопоставительный анализ кыргызской и английской языковых картин мира показывает различие сформировавших их факторов: кыргызская языковая картина мира характеризуется образом кочевой жизни, горным рельефом, скотоводством и системой родства, тогда как английская сложилась под влиянием островного положения, морской торговли, колониальной истории и протестантской этики.

1.4. Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане

Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане привело к широкому распространению исследований концептов. Труды М.Дж. Тагаева, К.З. Зулпукарова, З.К. Дербишевой, У.Ж. Камбаралиевой, П.К. Кадырбековой, Г.Ш. Абдразаковой и др. составили основу этого направления, определив дефиниции концепта, методы его анализа и классификации. В последние годы проанализированы абстрактные, соматические, зооморфные, психологические и культурные концепты, раскрывающие особенности национальной картины мира кыргызского народа.

1.5. Методы исследования концептов «Жүрөк» и «Heart»

Многоаспектность концепта обуславливает отсутствие универсального метода его исследования: в современной когнитивной лингвистике применяются компонентный, концептуальный, семантико-когнитивный, этимологический, паремиологический виды анализа. В данной работе использован комплексный семиэтапный метод Санкт-Петербургско-Кемеровской школы, дополненный методами переводческого анализа – определением степени эквивалентности и классификацией переводческих трансформаций.

1.6. Концепт «Сердце» в философии, религии, мифологии и фольклоре

Концепт «Сердце» является универсальным понятием в философских, религиозных, мифологических и фольклорных традициях: в религии сердце рассматривается как центр духовной жизни человека и его связи с Творцом, в философии – как центральная тема понимания человеческой природы, в мифологии и фольклоре – как источник жизни, мудрости, чувств и духовной силы. Этот многогранный символ раскрывает глубину человеческого опыта в различных культурно-исторических контекстах.

1.7. Концепт как объект переводоведения

Рассмотрение концепта как объекта переводоведения отразило эволюцию подхода: от проблемы переводимости (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф) через теорию реалий и лакун (С. Влахов – С. Флорин) и модели эквивалентности (Ю. Найда, В.Н. Комиссаров) к стратегиям передачи культурно-специфических единиц (Х.Ф. Айхела) и оценке качества перевода (Дж. Хаус). Это обосновало принцип относительной переводимости и определило переводоведческий аппарат работы.

ГЛАВА 2. БАЗОВЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ЖҮРӨК» И «HEART»

2.1. Мотивирующие признаки концептов «Жүрөк» и «Heart»

Мотивирующие признаки, составляющие ядро концепта, включают его исходные значения и отражаются в этимологических словарях. Для исследования мотивирующих признаков концептов «Жүрөк» и «Heart» были проанализированы 8 этимологических словарей, в результате чего выявлено 36 признаков. Они распределяются по пяти основным группам:

1) Группа «внутренний, внутри» характеризует сердце как скрытый орган внутри тела, что метафорически развивается в значение внутреннего мира, хранящего сокровенные тайны. Признак «внутренний» актуализируется в обоих языках прилагательным *терең*, существительными *түпкүр* и *depth* и наречием *down*. Его вариант «внутренние органы» включает признаки «желудок, брюшная полость, желчный пузырь, легкие» (жүрөккө тамак барбоо, heartburn).

2) Группа «центр» отражает восприятие сердца как центра организма и чувств. В английском языке признак развит значительно шире: лексема HEART обозначает центр пламени, середину временного периода, сердцевину растения; в кыргызском языке значение «борбор» зафиксировано лишь в одном словаре, и Жүрөк также используется для обозначения важной части чего-либо.

3) Группа «душа» обозначает духовные и психологические аспекты сердца. В обоих языках сердце является местопребыванием души, мостом между материальным телом и духовным началом, поэтому концепты «Жүрөк/Heart» и «Жан/Soul» выступают как синонимы, образуя параллельные конструкции (жүрөгү/жаны жок, bless one's heart/soul).

4) Группа «храбрость, мужество» включает характеристики силы, преодолевающей трудности. В культурной традиции тюркских народов высоко ценились храбрецы, бесстрашно сражавшиеся с врагом, поэтому в кыргызском языке признак развит через богатую деривацию (жүрөктүү, жүрөксүз, жүрөксүнүү) и неразрывно связан с эпико-героической традицией; в английском языке этот признак передается фразеологизмами *have heart to/for*, *take heart* со значением воли и решимости.

5) Группа «подвижность» обозначает физиологическую функцию сердца, и его движение описывают многочисленные глаголы: в кыргызском языке *козголуу*, *болкулдоо*, *делбирөө*, *түтүрөө*, в английском *quake*, *thrill*, *shiver*, *tremble*, *flutter*. Показательно, что само слово жүрөк восходит к глаголу «йүр-»

(ходить, двигаться), что доказывает этимологически первичный характер семы движения для кыргызского концепта.

Помимо этих пяти групп, установлено, что эмоциональные и интеллектуальные функции сердца актуализируются глаголами *тушунуу*, *билуу*, *угуу*, *сүйлөө*, *көрүү*; из моральных качеств в обоих языках дихотомии «хороший/плохой», «чистый/грязный» составляют основные параметры оценки, и что для кыргызского языка характерны колоративные признаки «белый/черный»

Сравнительный анализ показал, что из 36 мотивирующих признаков 23 зафиксированы в обоих концептах и образуют общее концептуальное ядро (всего у «Жүрөк» – 28, у «Heart» – 31 признак). Пять признаков – *энергия*, *трудолюбие*, *милосердие*, *движение/ходьба* и *нравственность* – характерны только для «Жүрөк», восемь – *мошонка*, *сердцевина*, *верность*, *желание*, *любовь*, *тревога*, *память* и *прыжок* – только для «Heart». При едином физиологическом ядре национально-культурные периферии различаются: кыргызский концепт углубляется в значения храбрости, движения и нравственного начала, английский расширяется в центрально-структурном, репродуктивном (мошонка → матка) и рационально-когнитивном (by heart) направлениях.

2.2. Понятийные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart»

Анализ 10 толковых словарей демонстрирует расширение семантической структуры концепта «Жүрөк/Heart»: выявлено 42 понятийных признака. На основе мотивационных признаков развивались новые значения, хотя некоторые признаки были утрачены.

Признак «орган кровообращения» – первое значение в словарях обоих языков, актуализируется акустическими метафорами: *кагуу*, *дүкүлдөө*, *beat*, *hammer*. Ритм сердцебиения – индикатор эмоций, а связанный с ним признак «грудь» актуализируется в жесте прикладывания руки к груди, что может означать искренность, высокомерие или волнение.

Признак «вместилище чувств» охватывает весь спектр внутреннего мира человека. Значения лексемы HEART *compassion*, *love*, *affection*, приведенные в словаре Merriam-Webster, актуализируются существительными *sympathy*, *pity*. Признак «любовь» концепта «Жүрөк» ясно проявляется в следующих примерах: сердце отдается любимому человеку, любовь ранит сердце, терзает его, оставляет след, а влюбленное сердце горит и пылает.

Согласно Cambridge Dictionary, лексема HEART несёт значение «характер человека». К положительным качествам относятся доброта, честность, великодушие, скромность, к отрицательным – жестокосердие, эгоизм, чёрствость. В английском языке этот признак передаётся дефисными композитами (*kind-hearted*, *warm-hearted*, *cold-hearted*) и метафорами ценности (*heart of gold*). В кыргызском языке он выражается преимущественно через колоративную оппозицию: «ак жүрөк» обозначает добросердечие, «кара жүрөк» – жестокосердие; используются также метафоры льда и камня.

Признак «центр, основа» представлен во всех рассмотренных словарях как один из основных. Лексема HEART обозначает центр города, теории, политики (*heart of the matter*); в кыргызском языке жүрөк – центр душевного мира человека, место хранения самого ценного. Для передачи значения самой глубокой части этого центра используются фразеологизмы *heart of hearts*, *heart's core* и *жүрөктүн толтосу*.

Признак «храбрость», совпадающий с мотивирующим, сохранился и в понятийном значении. В кыргызском языке смелость или трусость человека передается стихийными (жүрөгүндө оту бар), зооморфными (жүрөгүндө жалы бар, коен жүрөк), артефактными (жүрөгү курч/мокок), пространственными (жүрөгү тоо, суу жүрөк), колоративными (жүрөгүндө кара жок) и количественными (жүрөгү эки) признаками. Хотя английское слово *courage* восходит к корню *cor* (сердце), этот признак выражается преимущественно через *have heart to/for* (иметь волю что-либо сделать).

Сравнительный анализ показал, что из 42 понятийных признаков 29 актуализируются в обоих языках и образуют общее понятийное ядро, 9 характерны только для английского языка (стойкость, надёжность, скромность и др.), 4 – только для кыргызского (гнев, героизм, круговое направление, волнение). Преобладание признака «героизм» в кыргызском языке подтверждает влияние героико-эпической традиции, а преобладание признака «стойкость» в английском – ориентацию западной культуры на рациональность. Признак «разум» зафиксирован в обоих языках, однако признаки «мысль» и «намерение» характерны только для английского, что свидетельствует о более широком развитии когнитивной зоны концепта «Heart». Различие есть и в пространственной направленности: движение по вертикали характерно для обоих языков, а движение по кругу (жүрөгү айлануу) представлено только в кыргызском.

2.3. Категориальные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart»

Согласно классификации Санкт-Петербургско-Кемеровской исследовательской школы, к категориальным признакам относятся дименсиональные, квалитативные, квантитативные, колоративные, пространственные, темпоральные и оценочные признаки.

Дименсиональные признаки включают вес и объем: у концепта «Heart» они актуализируются прилагательными *heavy/light* и *big*, а также глаголами *shrink* и *dilate*; у концепта «Жүрөк» – глаголами *жеңилдөө*, *кысылуу* и прилагательным *жоон*, а также косвенно, через образы *тоо* (большое) и *томуктай* (малое).

Квалитативные признаки описывают качества сердца. В английском языке они вербализуются производными композитами (*simple-*, *hard-*, *soft-*, *tender-hearted*), в кыргызском языке прилагательными *назик*, *кургак*, *сезимтал*, а признаки «твердое/мягкое» передаются косвенно – через выражения *катыга элек*, *элжиретүү* и *таш жүрөк*.

Ценностно-оценочные признаки делятся на моральные (good-hearted, bad-hearted), имущественные (heart of gold, silver heart) и эстетико-гигиенические (pure heart, таза/кир жүрөк). Английский концепт охватывает все три типа оценки, тогда как кыргызский представлен преимущественно эстетико-гигиенической оценкой, что отражает различие ценностных ориентиров двух лингвокультур.

Квантитативные признаки в обоих языках редки и отражают культурное своеобразие числовых метафор: английский признак «половина» (half-hearted) выражает равнодушие, кыргызский признак «два» (жүрөгү эки, кош жүрөк) – бесстрашие.

Колоративные признаки также встречаются редко и отчётливо показывают культурную детерминированность языковых картин мира: кыргызская оппозиция «ак жүрөк» – «кара жүрөк» образует понятийный дуализм и передаётся также глаголами агаруу/карауу, тогда как в английском языке выявлен лишь один признак – black heart (безжалостный человек).

Пространственные признаки в обоих языках актуализируются через метафоры ландшафта: в английском языке сердце уподобляется *морю, острову, дороге, дому и дворцу*, в кыргызском – *небу, озеру, стране, цветнику, саду и зданию*. Кыргызский концепт концептуализируется как значительно более обширное пространство, что отражает различие пространственной ориентации двух языковых картин мира.

Темпоральные признаки передаются преимущественно в переносном значении и универсальны для обоих концептов: время суток обозначается образами солнца/луны, света/темноты (күн/ай жаркырайт жүрөктө, brightness/darkness in the heart), сезонный признак – существительными *зима* и *лед* и глаголом *таять* (эрүү, melt), метеорологический – глаголом *storm* и прилагательными *cold/warm-hearted* в английском языке и глаголами *жылуу, ысуу, муздоо* в кыргызском.

В целом дименсиональные, квалитативные и ценностные признаки представлены широко, квантитативные и колоративные встречаются редко, а пространственные и темпоральные актуализируются в образном значении через метафоры. Категориальные признаки концепта «Heart» вербализованы полнее и обладают более широким лексико-семантическим охватом, тогда как концепт «Жүрөк» глубже отражает эмоционально-духовную сферу.

Проведенное исследование показывает, что семантическая эволюция концептов жүрөк/heart в обоих языках распространяется от физиологической базы к психологическим, социальным и духовным аспектам. Мотивирующие признаки, составляющие ядро концепта (внутренний орган, центр, душа, храбрость, движение), устойчиво сохраняются и обогащаются понятийными и категориальными признаками.

К основным общим признакам относятся *кровообращающий орган, внутренние органы, местонахождение чувств, духовный мир, центр, движение*.

Национально-культурные различия проявляются в оппозиции храбрость-решительность, в использовании колоративных признаков и в построении метафорической системы.

ГЛАВА 3. ОБРАЗНАЯ, СИМВОЛИЧЕСКАЯ И ПРОВЕРБИАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЖҮРӨК» И «HEART»

3.1. Образные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart»

Образный компонент концепта воспринимается ассоциативно: согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона, мышление человека метафорично, поэтому образные признаки концептов «Жүрөк» и «Heart» актуализируются через метафоры неживой природы (стихийные, вещественные, предметные, пищевые и артефактные модели) и живой природы (вегетативные, соматические, витальные, эмотивные, зооморфные, антропоморфные, ментальные и перцептивные).

Признаки неживой природы:

1. Метафоры стихий

По мнению М.В. Пименовой, сердце считается внутренним источником воды жизни. В кыргызском языке модель «вода» актуализируется глаголами *чайпалуу, толкуу, описывающими подвижность и динамику эмоциональных состояний* и существительными *көл, тапкын, толкун*; в английском – существительным *depth* и глаголами *pour, melt*, что демонстрирует абстрактность английских метафор.

Вариантом макро модели «вода» выступает модель «лед» (существительное *лед*, глаголы *замерзать, таять*) с общей для обоих языков метафорой эмоциональной температуры: ледяное сердце означает бесчувственность, тёплое – отзывчивость. Модель «воздух» выявлена только в кыргызском языке (*жүрөгү шуу деди*).

Модель «огонь» – одна из самых продуктивных признаков сердца. Признак «огонь» концепта «Жүрөк/Heart» отражает эмоциональную интенсивность человека через существительное *жалын* и глаголы *жагылуу, тутандыруу, күйүү, алоолонуу, өрттөнүү, түтөө, чок болуу, өчүү* в кыргызском языке, а в английском – через глаголы *glow, burn, inflame, kindle* и существительные *flame, fire*.

Модель «земля» представлена признаком почвы: в примере «жүрөктө гүл өнөт» сердце сравнивается с почвой, а чувства – с растениями; в английском языке признак актуализируется глаголами *root, sow, plant*. Вариант «камень» (*stone, flint*) в английском языке передаёт только бесчувственность и жестокость, тогда как в кыргызском «таш жүрөк» означает и жестокосердие, и бесстрашие.

2. Метафоры вещества

Метафоры вещества образуют пять признаков: горючее вещество, взрывчатое вещество, твёрдое вещество, мягкое вещество и металл; все пять зафиксированы в обоих языках, что даёт в этой категории полную симметрию. Признак «горючее вещество» совпадает с признаком «огонь» (*күйүү, өрттөнүү*;

flame, burn, kindle), а его вариант «взрывчатое вещество» актуализируется глаголами *жарылуу*, *атуу* и *burst*.

3. Признаки «твёрдое/мягкое вещество» отражают текстурные характеристики сердца: как на твёрдом веществе на нём остаётся след, оно ломается; как мягкое вещество – давится, тает, разрывается; сюда же относятся признаки *глина* и *пыль*. В английском языке мягкость означает сострадательность (soft-hearted), твёрдость – бесчувственность (hard-hearted). В кыргызском языке аксиологическая направленность этой оппозиции иная: твёрдость означает не только безжалостность, но и мужество – в эпосе «Манас» сердце героя описывается именно через неё (коргошун жүрөк, темир жүрөк, таш жүрөк). Таким образом, симметрия данной категории касается состава признаков, но не их оценочной нагрузки.

4. Признак «пища»

Признак «пища» имеет мифологическую основу: в скандинавской мифологии Сигурд, съев сердце дракона, обретает дар предвидения, а в эпосе «Манас» Чыйырды тянуло на сердце тигра. Эти сюжеты концептуализируют сердце как материальный носитель душевного мира и силы человека.

В качестве пищевых признаков «Жүрөк» используются образы жира (майлуу жүрөк), яблока (алмадай жүрөгүм), глотка пищи (жүрөгүн лук жутуп), пищи червя (жүрөгүн митедей жеген). В английском языке «Heart» описывается как сладкая (sweetheart), горькая (bitter), сырая (raw), свежая (fresh) или испорченная (tainted) пища. Сердце можно съесть (eat one's heart) и грызть (gnaw one's heart).

Признак «сердце-добыча» входит в макро модель «пища»: в сердце входит стрела, копье, пуля, нож; оно попадает в капкан, в сети; чувства ранят, режут, пронзают, рвут сердце. В обоих языках эти метафоры сравнивают эмоциональные страдания с физической болью.

4. Предметные признаки

Предметные характеристики сердца отражают словосочетания, показывающие его тяжесть или легкость, потерю, передачу, разбитие (heavy heart, to break sb's heart, to lose heart, жүрөгү түштү, жүрөгү жеңилдеди).

5. Артефактные признаки

Артефактные признаки сердца ассоциируются с предметами быта: молоток (heart hammers), фотография (жүрөктөгү элесин), книга (read sb's heart), нож (курч/мокок жүрөк), лампа (жүрөктүн билиги), замок (жүрөктүн ачыкчы) и др. Эти метафоры описывают функции сердца как вместилища, источника света и хранителя памяти.

Сердце как средоточие чувств ассоциируется с музыкальными инструментами: признаки «струнных» (жүрөк кылдары, heart-strings), «барабана» (drumming heart) и «колокола» (heart rang) передают эмоциональные состояния мелодичными и ритмичными образами.

Метафоры «нитей-ткани-одежды» приписывают сердцу свойства текстиля: сердце надевают (wear one's heart), выжимают (жүрөгү сыгылды), оно рвется (torn heart), связывается (жүрөгүм байланып калды). Текстильные образы указывают на податливость сердца и его неустойчивость к внешним воздействиям.

Метафора «сердце-дом» в обоих языках концептуализирует сердце как место, куда чувства входят, откуда выходят, где живут. «Сердце-дом» имеет стены (жүрөккө кадалып), двери (жүрөгүн ачты), почетное место (жүрөгүмдүн төрүндө).

Количественный анализ показал, что из 57 образных признаков неживой природы 21 встречается в обоих языках, 14 характерны только для концепта «Жүрөк» и 22 – только для концепта «Heart». Сходства сосредоточены в категориях стихий и вещества: в вещественных признаках наблюдается полная симметрия – все пять признаков зафиксированы в обоих языках, что подтверждает общечеловеческий характер осмысления сердца через физико-материальные свойства. Наибольшая асимметрия выявлена в категориях пищи и артефактов: из 14 кыргызоспецифичных признаков на них приходится 13, из 22 англоспецифичных – 19. В категории пищи сложились две стратегии: в кыргызском языке сердце концептуализируется как пища (май, алма), в английском его состояние описывается вкусовыми признаками (sweet, bitter, raw). В артефактных признаках кыргызский концепт тяготеет к образам хранения (сүрөт, кулпу, куту), английский – к техническим механизмам и объектам звука (насос, барабан, коңгуроо).

Признаки живой природы:

К образным признакам концептов «Жүрөк» и «Heart», относящимся к живой природе, принадлежат вегетативные, соматические, витальные, эмотивные, зооморфные, антропоморфные, ментальные и перцептивные признаки.

1. Вегетативные признаки

Вегетативные признаки концепта «Жүрөк» включают образы *сада, цветника, яблока, цветка*; в английском языке признак «растение» актуализируется через глаголы *root, grow, wither*, а признак «плод» – через *fruit, ripe* (жүрөк гүлү, алмадай жүрөк, fruit of one's heart, grow in heart). Метафоры растения концептуализируют эмоциональное развитие как естественный процесс.

2. Соматические признаки

Соматические признаки описывают сердце через другие части тела: в кыргызском языке – «тело», «грудь», «голова», «рука», «легкие», «желудок» и др., в английском – «тело», «голова», «лицо», «рука», «кожа» и др. Например, *naked heart* передаёт образ тела, *heart tripped up* — ноги, *жүрөккө тамак барбоо* – желудка, *жүрөгү сыйрылуу* – кожи.

3. Витальные признаки

Витальный код включает свойства живого организма: в кыргызском языке витальные признаки передаются глаголами *каруу/жашаруу, жаралануу, ооруу/айыгуу, төрөлүү/өлүү* и др.; витальные признаки английского языка обширнее: *alive, dead, young, old; sleep, wake up, ache, speak, cry* и др. Признаки «движение» в обоих языках включают метафоры *подъёма, падения, прыжка и дрожи*.

Модель «сердце – болезнь» составляет часть витального кода: в кыргызском языке к болезням сердца относятся *шишик* (шишик басты жүрөктү), *сары зил* (сары зил болду жүрөгүм), в английском – *fever, spasm, plague of heart*. В варианте «сердце – рана» сердце в обоих языках кровоточит, болит и ноет, что подтверждает центральную роль концепта в описании психического и физического состояния человека.

4. Эмотивные признаки

Сердце как место зарождения и хранения чувств охватывает весь спектр положительных и отрицательных эмоций: в кыргызском языке используются метафоры *чоочуу* (испуг), *алдастоо* (смятение), *капалануу* (огорчение), *кусалануу* (тоска), *сүйүнүү* (радость) и др., в английском – метафоры тревоги, радости, удивления, сожаления и волнения (*worry, gladden, surprise, dread, thrill*).

5. Зооморфные признаки

Зооморфный код входит в категорию древнейших метафор: в модели «птица» концепта «Жүрөк» представлены чымчык (птица), бөдөнө (перепел), балапан (птенец), туйгун (сокол), в модели «животное» - арстан (лев), ат (конь), тай (жеребёнок), коён (заяц); в концепте «Heart» используются метафоры *lion, horse, dog, bird*. Зооморфные метафоры описывают динамику сердца (жүрөгүн камчылап, *heart is galloping*) и характер человека (жүрөгүндө жалы бар, *lion-hearted*).

6. Антропоморфные признаки

Модели «профессия» и «лингвокультурные типажи» отражают социальные роли: в кыргызском языке – «судья» (жүрөк сот), «воин» (жүрөгү багынбас), «певец» (жүрөгү ырдайт), в английском – «судья» (*judge with heart*), «учитель» (*heart teaches*), «певец» (*heart sings*). Кыргызские типажи (всадник, путник, наперсник) отражают след кочевой культуры и значимость эмоциональных связей, английские (диктатор, бунтарь, слуга) – отношения власти и личностные трудности.

Модель «характер» раскрывает психологические свойства человека: в кыргызском языке используются качества *искренности* (жүрөк калп дебес), *трусости* (жүрөгү титиреп), *робости* (жүрөк батынбай), в английском – *преданности* (*faithful heart*), *нежности* (*tender heart*), *сострадания* (*sympathetic heart*).

Модели «возраст/пол» отражают культурно-социальную иерархию: кыргызские категории *бала* (ребёнок), *эне* (мать – эне жүрөгү), *жигит* (юноша), *ата* (отец – ата жүрөгү) передают национальное устройство семьи, тогда как

английские признаки *young/old heart* образуют простую универсальную классификацию.

7. Ментальные признаки представляют сердце как вместилище разума: лексема ЖҮРӨК употребляется как синоним понятий «память» и «мысль», а в английском языке когнитивные процессы передаются глаголами *think, know, understand, know by heart, forget*.

8. Перцептивные признаки реализуются через глаголы *kөрүү/see, угуу/listen, сезүү/forebode*: сердце концептуализируется как непосредственный орган чувственного восприятия, что подчёркивает значимость интуиции и эмоционального интеллекта.

Всего среди признаков живой природы выявлено 137 признаков, из которых 48 встречаются в обоих языках, 45 характерны только для кыргызского и 44 – только для английского языка. Перцептивные признаки полностью, большая часть ментальных и соматических, а также ядерные витальные признаки (тепло/холод, ранение, болезнь, смерть) являются общими и составляют общечеловеческую основу восприятия сердца. По доле уникальных признаков специфика кыргызского концепта наиболее выражена в вегетативной (4 из 7) и зооморфной (7 из 12) категориях, по абсолютному числу – в антропоморфной (15) и эмотивной (9); признаки «отец», «мать», «ребёнок» подтверждают силу семантики сердца как центра семейной любви. Англоспецифичные признаки сосредоточены в витальной (14) и антропоморфной (19) категориях: сердце концептуализируется через социальные роли и биологические состояния (уктоо, чарчоо, тоюу). Антропоморфная категория продуктивна в обоих языках (15 уникальных признаков в кыргызском против 19 в английском), поэтому различие лежит не в объёме, а в направленности: в кыргызском преобладают родственно-поэтические типы, в английском – социально-иерархические. В целом «Жүрөк» концептуализируется как внутренний, лирический образ, синхронизированный с природой, а «Heart» – как экстравертный образ, ориентированный на общественные роли и биологический реализм.

3.2. Символические признаки концептов «Жүрөк» и «Heart»

Символ в лингвистике представляет собой обозначение одного знака через другой. По мнению Э. Бенвениста, способность к символизации лежит в основе психических функций человека.

1. Сердце – средоточие жизни

Древнейший символический признак – связь сердца с сущностью жизни: биение сердца означает жизнь, остановка – смерть (Сен токтосоң, анда менин өлгөнүм). В обоих языках эта символика проявляется в синонимичности сердца и души (жүрөгү күйүү – жаны күйүү, *bless one's heart/soul*).

2. Сердце – центр, суть чего-либо

В английском языке сердце обозначает важнейшую часть, суть, сердцевину чего-либо: «*the heart of the matter*» – центральная часть вопроса, «*heartbeat*» – ритм и пульс жизни (*the heartbeat of the city*). В кыргызском языке эта символика также

значима: пословица «Жүрөгүм күйгүчө, билегим күйсүн» утверждает сердце как центр жизни человека, а выражения «жүрөгүн алуу», «сары суусун алуу» означают лишение жизненной силы.

3. Сердце –местилище эмоций и чувств

Символическая связь сердца с эмоциональной сферой – центральный признак: метафора СЕРДЦЕ КАК ВМЕСТИЛИЩЕ лежит в основе выражений *to pour one's heart out*, *жүрөккө кайгы толуу*. В английском языке эмоции дифференцируются через характеристики сердца (*light-/broken-/cold-hearted*), а в кыргызском – через температурные и физические изменения (*өрттөнүү*, *тоңуу*, *жарылуу*, *эзилүү*).

4. Сердце –средоточие любви

Символическая связь сердца с любовью – устойчивый культурный код. Если *to give/break one's heart* и *жүрөгүн берүү/ээлен алуу* концептуализируют сердце как центр любви, то кыргызская фразеология передаёт любовные страдания через образы ранения, рассечения и жжения. В западной культуре графическая форма сердца превратилась в визуальный знак любви.

5. Сердце – центр нравственности и духовности

В обеих лингвокультурах сердце является центром нравственного начала. В английском языке моральная оценка передаётся через характеристики сердца (*pure heart*, *cruel heart*), оппозиция «разум – сердце» выражена лексикализованной парой (*to follow one's heart* – *to follow one's head*), а христианская традиция закрепила образ Sacred Heart. В кыргызском языке нравственная символика связана с исламской традицией: сердце (араб. *qalb*) рассматривается какместилище веры, а оппозиция «ак жүрөк – кара жүрөк» отражает дихотомию добра и зла. Оппозиция «разум – сердце» присутствует и здесь, но устойчивой лексикализованной пары не образует и носит характер иерархии, а не дихотомии: сердцу приписываются познавательные функции, и «жүрөктүн көзү» передаёт способность видеть истину сердцем – то есть сердце не противопоставлено разуму, а стоит выше него.

6. Сердце – символ мужества и отваги

Символическая степень мужества неодинакова в двух языках. В древнеанглийском языке мужество концептуализировалось через сердце (*Richard the Lionheart*), в современном английском это значение смягчилось до значения решительности (*to have heart*, *to lose heart*). В кыргызском языке символика мужества занимает главное место: «жүрөгү бар» — бесстрашный, «жүрөгү жок» — трус; отвага выражается метафорами «жүрөгү тоо», «коргошун жүрөк», а «эр жүрөк» употребляется и в отношении женщин.

3.3. Когнитивно-семантический анализ провербиальных единиц с компонентом Жүрөк/Heart

Пословицы являются важными показателями народной мудрости и культурных ценностей и обладают обобщающим характером, выражая законченную мысль. Для анализа сформированы два паремиологических

корпуса: английский включает 100 единиц, кыргызский – 84 пословиц и поговорок с компонентом «жүрөк».

Когнитемы в английском языке:

1. *Центр чувств и любви.* Пословицы «Absence makes the heart grow fonder», «Home is where the heart is» представляют сердце как место сосредоточения эмоциональных связей.

2. *Источник нравственности.* В пословице «Kind hearts are more than coronets» сердце показано как символ этической ответственности, подчёркивается, что нравственность или бездушие измеряются не материальным богатством, а внутренним характером.

3. *Мужество и решительность.* В английских поговорках сердце представлено как источник храбрости, движущая сила действия (Faint heart never won fair lady).

4. *Источник мышления и мудрости.* Пословица «The heart has its reasons which reason does not know» показывает превосходство эмоционального интеллекта над рациональным расчётом.

5. *Внутренняя истина и личностная сущность.* Во многих пословицах сердце отмечается как место истинности и духовной глубины, а внешнее поведение противопоставляется внутренней правде (The face is the index of the heart).

Когнитемы в кыргызском языке:

1. *Источник силы, храбрости.* Пословица «Баатырдык билекте эмес, жүрөктө» представляет сердце как центр духовной силы; внутри этой когнитемы выделяется признак гендерной дихотомии (Эркекке жүрөк, аялга жөлөк керек).

2. *Хранилище тайны, внутреннего мира.* Пословицы типа «Жүз – жүрөктүн күзгүсү», «Тил – жүрөктүн ачыкчы» через метафору вместилища формируют связь внутреннего и внешнего мира.

3. *Центр эмоций.* Пословицы «Максат менен соккон жүрөк, бакыт менен өмүр сүрөт», «Махабатта акыл бей тарап, жүрөк сот» отражают оппозицию «сердце – разум».

4. *Адресат слова.* Поговорки кыргызского языка передают материальность слова через метафоры (Ачуу сөз – жылаандын зары, таттуу сөз – жүрөккө дары, Бир ооз сөз жүрөк жаралайт).

5. *Показатель характера человека.* Пословицы типа «Тили – бал, жүрөгү – муз» передают качества сердца через температуру, текстуру, возраст и цвет.

6. *Хранитель памяти.* В кыргызском языке сердце отмечается как хранитель долговременной памяти (Көздөн кетет, жүрөктөн кетпейт).

7. *Ощущающее боль.* Пословица «Жүрөккө доо кеткенче, өзөккө өрт кеткен жакшы» показывает, что для кыргызов духовные страдания тяжелее физической боли.

8. *Основа социальных связей.* Пословицы типа «Ата жүрөгү асмандан кенен, эне жүрөгү деңизден терең» представляют сердце как центр родственно-семейных отношений и согласия.

Сравнительный анализ

К универсальным когнитивным, характерным для обоих языков, относятся: центр эмоций, источник храбрости, оппозиция сердце – разум, источник нравственной оценки и хранилище внутренней истины.

Среди национально-специфических признаков в кыргызских пословицах выявлены воздействие слова на сердце, тяжесть духовных страданий по сравнению с физической болью и осмысление сердца как основы социальных связей – родства, дружбы, родительской любви; в английском корпусе эти значения отдельных когнитивов не образуют. Характерна и проходящая через несколько когнитивов оппозиция «жүрөк – билек»: сердце как символ внутренней, духовной силы противопоставляется предплечью как символу физической (Баатырдык билекте эмес, жүрөктө); в английской паремиологии аналога такой соматической оппозиции нет. В английском корпусе выявлены культ дома, романтический идеализм и концептуализация надежды как состояния сердца (Hope deferred maketh the heart sick).

Если в кыргызских пословицах сердце описывается через материальные качества (камень, лёд), температурные метафоры и образ вместилища, то в английских пословицах описание сердца носит абстрактный характер с акцентом на морально-этическом аспекте и когнитивных функциях (sees, thinks, knows).

Сердце в кыргызском языке – чувствительный к внешним воздействиям, изменчивый орган, и для него важны общественные отношения. В английском же языке сердце – автономный орган, самостоятельно принимающий решения. Для английской культуры внутренний мир отдельной личности ценится выше интересов общества.

Таким образом, выявленные различия отражают общие культурные ориентации: в кыргызской лингвокультуре – приоритет коллективных связей и устного слова, опора на чувственно-материальный образ сердца; в английской лингвокультуре – автономия личности, прагматизм с акцентом на когнитивных функциях и культ дома.

3.4. Переводческая эквивалентность фразеологических единиц концепта «Жүрөк/Heart»

Фразеологические единицы анализировались по двухуровневой методике, обоснованной в параграфе 1.7: сначала они классифицировались по четырёхступенчатой типологии А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой (полные эквиваленты, частичные эквиваленты, аналоги, лакуны) с учётом значения, образной основы, структурно-грамматической модели и лексического состава, затем каждый класс размещался на шкале «сохранение – замена» Х.Ф. Айхелы и интерпретировался по модели открытого/скрытого перевода Дж. Хаус. Полные эквиваленты основаны на универсальных телесных метафорах (таш жүрөк (2-е

значение) – a heart of stone, жүрөгү оозуна тыгылуу – heart in one's mouth) и соответствуют стратегиям сохранения. В частичных эквивалентах семантическое ядро сохраняется, а образ изменяется (майлуу жүрөк – stout-hearted). В аналогах значение совпадает, но образная основа иная (жүрөгү тоо, кош жүрөк – lion-hearted). Безэквивалентные единицы (жүрөк көтөрүү, жүрөгү түшүү) требуют открытого перевода, кальки с пояснением или описательного перевода. Особую группу составляют ложные эквиваленты, где формальное совпадение соматизма ведёт к ошибке: «жүрөгү айлануу» и «жүрөгү көтөрүлүү» (тошнота) передаются в английском языке не через *heart*, а через соматизм *stomach*. Ещё показательнее единица «жүрөгү ылдыйлоо», которую словарь толкует через «жүрөгү бөксөрө түшүү» – успокоиться: структурно почти тождественное английское «one's heart sinks» означает противоположное, утрату надежды, поэтому буквальный перевод ведёт здесь к семантической инверсии. В обоих случаях прямой перевод недопустим и требуется аналог или описательный перевод.

Количественное распределение единиц по классам следующее: полные эквиваленты составляют 14,1 % кыргызского материала и 24,3 % английского; частичные эквиваленты и фразеологические аналоги – 72,7 % и 65,7 %; безэквивалентные единицы – 13,1 % и 10,0 % (в английской части проценты исчислены от 70 единиц, поскольку 15 терминологических композитов не относятся к фразеологии). Таким образом, более двух третей материала передаётся с заменой образа при сохранении значения, что и составляет эмпирическую меру концептуальной асимметрии двух лингвокультур.

Сопоставление выявило асимметрию семантических полей: кыргызский *жүрөк* чрезвычайно продуктивен в поле «страх, испуг» (жүрөгү үшүү, титирөө, опколжуу, түшүрүү), тогда как английский *heart* это поле почти не обслуживает; напротив, он часто употребляется при открытом выражении чувств (wear one's heart on one's sleeve, from the heart), а в кыргызском языке это значение передаётся компонентом *көңүл*.

Анализ показал, что степень переводческой эквивалентности является мерой концептуальной асимметрии двух лингвокультур: чем ближе единица к универсальному телесному опыту, тем достаточнее стратегия сохранения и скрытый перевод; чем глубже она входит в национально-культурный слой, тем необходимее открытый перевод с пояснением. Тем самым подтверждается принцип относительной переводимости: предел переводимости лежит не в языке, а в структуре концепта. Результаты значимы и для кыргызского переводоведения, где теория перевода формировалась преимущественно на материале кыргызско-русского художественного перевода, тогда как кыргызско-английская пара на концептуальном уровне системно не разрабатывалась.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам анализа концепта:

1. Мотивирующие признаки на основе анализа 8 этимологических словарей распределены на пять групп (внутренний, центр, душа, мужество, движение): из

36 признаков 23 общие, 5 характерны только для концепта «Жүрөк», 8 – только для «Heart».

2. Понятийные признаки (42 по данным 10 словарей: 29 общих, 9 только в английском, 4 только в кыргызском языке) развились на основе мотивирующих признаков, и их обогащение проявилось в добавлении таких новых значений, как милосердие/жалость/любовь, характер, форма сердца.

3. Категориальные признаки (дименсиональные, квалитативные, квантитативные, колоративные, пространственные, темпоральные, оценочные) полнее представлены в концепте «Heart», тогда как в кыргызском языке устойчивую систему образует дихотомия «ак жүрөк – кара жүрөк».

4. Выявлено 194 образных признака неживой и живой природы (69 общих, 59 только «Жүрөк», 66 только «Heart»); наиболее продуктивна модель «огонь». Национальное своеобразие проявляется в высокой доле уникальных признаков в вегетативной и зооморфной категориях кыргызского концепта и в обилии витальных признаков английского.

5. В обеих лингвокультурах сердце универсально воспринимается как основа жизни, средоточие чего-либо,местилище эмоций, центр любви, источник нравственности, символ мужества. Однако в кыргызской культуре акцент делается на героизме и исламской духовности, а в английской – на внутренней чистоте отдельной личности.

6. В английском паремиологическом материале выявлено пять когнитивов, в кыргызском – восемь, причём три из них – физическое воздействие слова на сердце, тяжесть духовных страданий по сравнению с физической болью и осмысление сердца как основы социальных связей – признаны уникальными. Кыргызской лингвокультуре свойственны коллективные связи и значимость устного слова, английской – личная автономия и прагматизм.

Фразеологические единицы концепта по типологии А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой распределены на полные и частичные эквиваленты, аналоги и лакуны; установлено системное соответствие каждого типа стратегиям Х.Ф. Айхелы и модели Дж. Хаус. Полные эквиваленты составляют лишь 14,1 % кыргызского материала и 24,3 % английского, тогда как на частичные эквиваленты и аналоги приходится 72,7 % и 65,7 %, а на лакуны – 13,1 % и 10,0 %. Доказано, что степень переводческой эквивалентности является мерой концептуальной асимметрии двух лингвокультур: различие двух лингвокультур лежит не на уровне значений, а на уровне передающих их образов.

Научная новизна результатов проявляется на трёх уровнях: методологическом – к кыргызскому соматическому концепту впервые системно применён семиэтапный метод Санкт-Петербургско-Кемеровской школы; лингвокультурологическом – на конкретном языковом материале показаны различия менталитетов: коллективистское и индивидуалистическое мировосприятие, приоритет устной культуры и ценности героизма в противопоставлении ценностям личной свободы; концептологическом – впервые

системно доказаны три уникальные когнитемы кыргызского концепта и предложена карта соответствий типов переводческой эквивалентности стратегиям Х.Ф. Айхелы и модели Дж. Хаус.

Исследование может служить базой для изучения других соматических концептов кыргызского языка («баш», «кол», «көз») тем же методом и для сопоставления концепта «Жүрөк» с казахским, узбекским, уйгурским языками.

Таким образом, поставленные задачи решены, а выдвинутые положения подтверждены: концепты «Жүрөк» и «Heart» при общей соматической основе обладают культурной спецификой.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

7. Байгобылова Г.А., Абдыкеримова А. «The concept of heart in the English and Kyrgyz linguistic view of the world» Вестник МУК №02(41) 2020 https://muk.iuk.kg/wp-content/uploads/2021/12/MUK-2_2020.pdf
8. Байгобылова Г.А. «Interpretation of the concept of Heart in English and Kyrgyz views of the world (based on proverbs and sayings)» Interstudia 31 (2021) <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1138>
9. Байгобылова Г.А., Бектурова А.А. «Категориальные признаки концептов жүрөк и heart в киргизской и английской языковых картинах мира» Бюллетень науки и практики №12. 2022 DOI: 10.33619/2414-2948/85/76 <https://www.bulletennauki.ru/issue/85/>
10. Байгобылова Г.А., Бектурова А.А. «Понятийные признаки концепта жүрөк/heart.» Бюллетень науки и практики №12. 2023 DOI: 10.33619/2414-2948/97/64 https://www.bulletennauki.ru/gallery/97_64
11. Байгобылова Г.А., Бектурова А.А. «Метафорические признаки в образном содержании концепта Жүрөк/Heart» Международный журнал экспериментального образования. № 4. 2024 <https://expeducation.ru/article/view?id=12184>
12. Калиева К.А., Найманова Ч.К., Байгобылова Г.А., Бектурова А.А., Апсаматова Г. «Water as a Commodity based on Epic «Manas»: A Semiotic Perspective» Bio Web of Conferences 107, 04020 (2024) <https://doi.org/10.1051/bioconf/202410704020>
https://www.bio-conferences.org/articles/bioconf/abs/2024/26/bioconf_ycr2024_04020/bioconf_ycr2024_04020.html
13. Калиева К.А., Найманова Ч.К., Байгобылова Г.А., Бектурова А.А., Апсаматова Г. «Representation of the Concept «Water» in Literature: An Eco-Feminist Perspective» BIO Web of Conferences 107, 05005 (2024) <https://doi.org/10.1051/bioconf/202410705005>
https://www.bio-conferences.org/articles/bioconf/abs/2024/26/bioconf_ycr2024_05005/bioconf_ycr2024_05005.html
14. Байгобылова Г.А. «Мотивирующие признаки концептов Жүрөк и Heart» Бюллетень науки и практики №11. 2025 DOI: 10.33619/2414-2948/118/75 https://www.bulletennauki.ru/gallery/118_75.pdf

РЕЗЮМЕ

диссертации Байгобыловой Гульнары Акеновны на тему «Концепт «Жүрөк/Heart» в ментальной семантике кыргызского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности 530003 Перевод и переводоведение, профиль «Теория и практика перевода»

Ключевые слова: концепт «Жүрөк/Heart», мотивирующие, понятийные, категориальные, образные, символические, паремиологические признаки, когнитивная, языковая картина мира, лингвокультура, переводческая эквивалентность.

Объект исследования – языковые единицы кыргызского и английского языков, вербализующие концепты «Жүрөк» и «Heart», и их переводные соответствия; **предмет** – когнитивные признаки (мотивирующие, понятийные, категориальные, образные, символические, паремиологические) этих концептов и переводческая эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «жүрөк/heart».

Цель исследования состоит в выявлении и описании особенностей вербализации концепта «Жүрөк/Heart» в кыргызской и английской языковых картинах мира на основе сопоставительного анализа его когнитивных признаков, образно-метафорических репрезентаций, символических характеристик, паремиологических репрезентаций и переводческой эквивалентности его фразеологических единиц.

Методы исследования: концептуальный, дефиниционный, компонентный, этимологический, дистрибутивный, контекстуальный, сравнительно-типологический, описательный и количественный анализ; основной – семиэтапный метод Санкт-Петербургско-Кемеровской школы. В переводческом аспекте применены типология А.В. Кунина и Л.К. Байрамовой, шкала Х.Ф. Айхелы и модель открытого/скрытого перевода Дж. Хаус.

Научная новизна результатов исследования:

В результате исследования систематизированы базовые когнитивные признаки (36 мотивирующих, 42 понятийных, 7 категориальных типов), проведен комплексный анализ образной (194 признака) и символической (6 функций) составляющих концептов, впервые сопоставлены их паремиологические репрезентации (5 английских и 8 кыргызских когнитивных, 3 уникальные) и впервые проанализирована переводческая эквивалентность 180 фразеологических единиц (полные эквиваленты – 14,1 % и 24,3 %, лакуны – 13,1 % и 10,0 %).

Сфера использования результатов работы. Результаты работы могут быть использованы в теоретических курсах общего языкознания, лингвокультурологии, паремиологии и теории перевода, при подготовке переводчиков, а также при составлении двуязычных паремиологических и концептуальных словарей.

Байгобылова Гульнара Акеновнанын

«Кыргыз жана англис тилдеринин менталдык семантикасындагы «Жүрөк/Heart» концепти» аттуу темада 530003 Котормо жана котормо таануу профили «Котормонун теориясы жана практикасы» адистиги боюнча Философиянын доктору (PhD) илимий даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: «Жүрөк/Heart» концепти, мотивациялоочу, түшүнүктүк, категориялык, образдык, символдук, паремиологиялык белгилер, когнитивдик, тилдик дүйнө тааным, лингвимаданият, котормо эквиваленттүүлүгү.

Изилдөөнүн объектиси – кыргыз жана англис тилдеринде «Жүрөк» жана «Heart» концепттерин вербалдаштыруучу тилдик бирдиктер жана алардын котормо эквиваленттери; **предмети** – бул концепттердин когнитивдик белгилери (мотивациялоочу, түшүнүктүк, категориялык, образдык, символдук, паремиологиялык) жана «жүрөк/heart» компоненттүү фразеологиялык бирдиктердин котормо эквиваленттүүлүгү.

Иштин максаты – «Жүрөк/Heart» концептинин когнитивдик белгилерин, образдуу-метафоралык репрезентацияларын, символдук мүнөздөмөлөрүн, паремиологиялык репрезентацияларын жана фразеологиялык бирдиктеринин котормо эквиваленттүүлүгүн салыштыруунун негизинде кыргыз жана англис тилдик дүйнө таанымдарында ал концепттин вербалдашуусунун өзгөчөлүктөрүн аныктоо жана сүрөттөө болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору: концептуалдык, дефинициялык, компоненттик, этимологиялык, дистрибутивдик, контексттик, салыштырма-типологиялык, сүрөттөөчү жана сандык талдоо; негизгиси – Санкт-Петербург – Кемерово мектебинин жети баскычтуу ыкмасы. Котормо аспектисинде А.В. Кунин менен Л.К. Байрамованын типологиясы, Х.Ф. Айхеланын шкаласы жана Ж. Хаустун ачык/жашыруун котормо модели колдонулду.

Изилдөөнүн натыйжаларынын илимий жаңылыгы:

Изилдөөнүн натыйжасында базалык когнитивдик белгилер (36 мотивациялоочу, 42 түшүнүктүк, 7 категориялык тип) аныкталып системалаштырылды, концепттердин образдуу (194 белги) жана символдук (6 функция) курамына комплекстүү талдоо жүргүзүлдү, алардын паремиологиялык репрезентациялары биринчи жолу салыштырылып (5 англис жана 8 кыргыз когнитивдиги, алардын 3ү уникалдуу), 180 фразеологиялык бирдигинин котормо эквиваленттүүлүгү биринчи жолу талданды (толук эквиваленттер – 14,1 % жана 24,3 %, лакуналар – 13,1 % жана 10,0 %).

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү. Иштин натыйжаларын жалпы тил илими, лингвимаданият таануу, паремиология жана котормо теориясы боюнча теориялык курстарда, котормочуларды даярдоодо, ошондой эле эки тилдүү паремиологиялык жана концептуалдык сөздүктөрдү түзүүдө колдонсо болот.

SUMMARY

of the dissertation by Baigobylova Gulnara Akenovna entitled “The Concept “Жүпөк/Heart” in the Mental Semantics of the Kyrgyz and English Languages”, submitted for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in specialty 530003 Translation and Translation Studies, profile “Theory and Practice of Translation”

Keywords: concept “Жүпөк/Heart”, motivating, notional, categorical, figurative, symbolic, paremiological features, cogniteme, linguistic worldview, linguoculture, translation equivalence.

The **object** of the research is the linguistic units verbalizing the concepts “Жүпөк” and “Heart” in Kyrgyz and English, together with their translation correspondences. The **subject** is the cognitive features of these concepts – motivating, notional, categorical, figurative, symbolic and paremiological – and the translation equivalence of phraseological units with the component “жүпөк/heart”.

The aim of the research is to identify and describe the features of the verbalization of the concept “Жүпөк/Heart” in the Kyrgyz and English linguistic worldviews on the basis of a comparative analysis of its cognitive features, figurative-metaphorical representations, symbolic characteristics, paremiological representations and the translation equivalence of its phraseological units.

Research methods: conceptual, definitional, componential, etymological, distributive, contextual, comparative-typological, descriptive and quantitative analysis. The core method is the seven-stage method of the St. Petersburg–Kemerovo school; in the translation aspect, the typology of A.V. Kunin and L.K. Bayramova, H.F. Aixelá's scale and J. House's model of overt and covert translation.

Scientific novelty of the research results:

The study systematized the basic cognitive features (36 motivating, 42 notional, 7 categorical types), provided a comprehensive analysis of the figurative (194 features) and symbolic (6 functions) dimensions of the concepts, compared their paremiological representations for the first time (5 English and 8 Kyrgyz cognitemes, 3 of them unique), and for the first time analyzed the translation equivalence of 180 phraseological units (full equivalents – 14.1 % and 24.3 %, lacunae – 13.1 % and 10.0 %) according to the typology of A.V. Kunin and L.K. Bayramova, the strategies of J.F. Aixelá and J. House.

Fields of application. The research findings can be used in theoretical courses of general linguistics, linguoculturology, paremiology and translation theory, in the training of translators, and in compiling bilingual paremiological and conceptual dictionaries.